

Alejandro Munevar-Salazar

Instituto Caro y Cuervo, investigador en el equipo de investigación *Lingüística de Corpus* y Computacional, Bogotá, Colombia.

alejandromunevar@caroycuervo.gov.co

ORCID:

<https://orcid.org/0000-0001-8818-3910>

Julio Alexander Bernal Chávez

Instituto Caro y Cuervo, coordinador del equipo de investigación *Lingüística de Corpus* y Computacional, Bogotá, Colombia.

julio.bernal@caroycuervo.gov.co

ORCID:

<https://orcid.org/0000-0002-1652-0145>

Recibido:

(29/06/2020)

Aceptado:

(27/10/2020)

BRISAS CRUZADAS: COMPARACIÓN DE REPRESENTACIONES POPULARES DEL VIENTO EN COLOMBIA Y FRANCIA

CROSSED BREEZES: A COMPARED ANALYSIS OF POPULAR REPRESENTATIONS OF THE WIND IN COLOMBIA AND FRANCE

DOI:

<https://doi.org/10.37135/chk.002.14.01>

Artículo de Investigación



**BRISAS CRUZADAS:
COMPARACION DE
REPRESENTACIONES
POPULARES DEL
VIENTO EN COLOMBIA
Y FRANCIA**

**CROSSED BREEZES:
A COMPARED
ANALYSIS OF POPULAR
REPRESENTATIONS
OF THE WIND IN
COLOMBIA AND
FRANCE**

Resumen

Este artículo presenta los resultados de un análisis comparativo de las representaciones del viento en los atlas lingüísticos y etnográficos de Colombia (ALEC) y de Francia (NALF). El trabajo se enmarca en los estudios sobre las concepciones culturales del clima, con el objetivo de identificar puntos de resonancias y/o disonancias en clave de la información etnográfica, para comprender representaciones populares y concepciones del viento, en comunidades campesinas de Francia y Colombia entre los años 1950 y 1970. Al respecto, se comparan los contenidos de 69 mapas del *Nouvel Atlas Linguistique de la France par Régions (NALF)* y de 17 mapas del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC), además del contenido del archivo sonoro del ALEC transcrito por el Instituto Caro y Cuervo hasta el 2019. La información comparada de tipo lingüístico (variantes lingüísticas) y de tipo etnográfico (dichos, cantos, narraciones y relatos), señala como resultado algunas similitudes en las maneras de concebir el viento y de organizar las actividades de la vida cotidiana campesina en ambos países. El viento se considera como un deíctico temporal, espacial y cultural que otorga sentido al mundo social campesino y su entorno natural.

Palabras clave: Lingüística, dialectología, campesinado, influencia climática, etnología

Abstract

*This article presents a comparative analysis of the wind's representations in the linguistic and ethnographic atlases of Colombia (ALEC) and France (NALF). This work's background is made up of all the studies related to the climate's cultural conceptions in a climate change context. Climate change is considered a global phenomenon; this work aims to identify similarities and differences between the wind's cultural representations in both countries. A total of 69 maps of the *Nouvel Atlas Linguistique de la France par Régions (NALF)* and 17 maps of the *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC)* were used for the comparison. The ALEC's sound archive, transcribed and available until 2019, was also used for the analysis. The compared information was linguistic (linguistic variables) and ethnographic (sayings, songs, narratives, and accounts). Results show some similarities in how the wind is conceived as a cultural concept that organizes the peasant's everyday life in different ways. It is considered a temporal, spatial, and cultural deictic that gives sense to the social and natural surroundings.*

Keywords: *Linguistic and ethnographic atlases, climate change, anthropology of climate, ethnologic cartography, dialectology*

INTRODUCCIÓN

El 21 de noviembre de 2019 la *British Broadcasting Corporation* (BBC) publica en su página una noticia titulada “¿Por qué está aumentando la velocidad de los vientos en la Tierra (¿y cómo nos puede afectar?)?” (BBC 2019). De acuerdo con los registros de alrededor de 9.000 estaciones meteorológicas, la velocidad de los vientos aumentó entre 1978 y 2017 por razones asociadas a modificaciones en la circulación atmosférica, como lo señala uno de los expertos del Centro de Investigaciones sobre Desertificación (CIDE). Allí mismo, Adrian Chapel, investigador de la Universidad de Cardiff en Gales, define la circulación atmosférica en relación con el aumento de la temperatura de la superficie terrestre que genera cambios de presión y de viento.

La anterior es solo una de las varias noticias que se encuentran en diferentes medios de comunicación, relacionadas con la variación del comportamiento del viento y su vínculo estrecho con el cambio climático (Diario Libre 2020; El Confidencial 2020; Neira 2020). La mayoría de estas noticias se centran en los aspectos físicos del comportamiento del viento y poco se interesan por las concepciones que las poblaciones pueden tener sobre sus cambios. Aunque es posible encontrar algunas publicaciones en el mundo académico que se interesan por explorar esa dimensión socio-cultural, estas se refieren de manera generalizada al clima y no al viento (Bailey & Geary 2009; Goloubinoff *et al.* 1997; Katz y Lammer 2008; McMichael, Barnett & McMichael 2012; Ulloa 2011).

Por tanto, al tener en cuenta las transformaciones climáticas actuales y sus consecuencias ambientales y socioculturales, se hace pertinente plantear preguntas sobre las concepciones y representaciones asociadas al clima como aquellas que se refieren en particular al viento. Al partir del supuesto de que el cambio climático es un fenómeno global, y de que es posible

observar y comparar las representaciones en distintos lugares, vale la pena preguntarse si existen consonancias y disonancias en las representaciones entre poblaciones diferentes; por ejemplo, poblaciones campesinas de Latinoamérica y Europa.

Entre los años de 1950 y 1970, diversos países europeos y algunos latinoamericanos inician un proceso de investigación geográfico, lingüístico y etnográfico que desemboca en la publicación de diversos atlas lingüísticos y etnográficos nacionales y/o regionales (Assion *et al.* 2014; Bietl, Bromberg & Chiva 1997; Bromberger 1984; García 1987). Atlas físicos que se digitalizan progresivamente, como el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC) del cual el Instituto Caro y Cuervo inicia su proceso en el 2014 y publica una primera versión consultable en línea en el 2018.

Sobre estos atlas es importante resaltar que aunque los cuestionarios y los detalles metodológicos varían entre sí, estos trabajos de la dialectología y geografía lingüística contienen información potencialmente comparable porque comparten los mismos supuestos teórico-metodológicos de la escuela *Wörter und Sachen* (las palabras y las cosas), los cuales son:

- 1) para estudiar la historia de las palabras es necesario estudiar la historia de los objetos a los que hacen referencia;
- 2) la población con la que se debe trabajar son campesinos de más de sesenta años, en lo posible analfabetos o con un bajo nivel de educación;
- 3) los campos semánticos estudiados buscan captar la cotidianidad de la vida campesina en términos lingüísticos y etnográficos (Asatryan & Bläsing 2009; Bernales 1980; Bietl *et al.* 1997; Jordan 1967; Lassaigne 1997).

Así las cosas, este artículo realiza un análisis de los mapas relacionados con la palabra viento, en los atlas del *Nouvel Atlas Linguistique de la France par Régions* (NALF) y del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Colombia (ALEC),

con el objetivo de comparar las concepciones del viento en comunidades campesinas de Francia y Colombia entre los años 1950 y 1970.

METODOLOGÍA

En este documento se presentan dos productos de investigación: un primer producto derivado de una revisión de fuentes teóricas relacionadas con la escuela *Wörter und Sachen* y un segundo producto derivado de una revisión de archivo. La revisión de tipo teórico explora la relación entre la concepción de la etnografía, la etnología, la *volkskunde*, el folklor y la escuela *Wörter und Sachen* (WuS).

Este trabajo se considera importante debido a la particularidad de la propuesta teórica WuS que conjuga la investigación lingüística y la investigación etnográfica de una época específica. Aunque se han publicado ya otras obras que presentan reflexiones al respecto de dichas relaciones conceptuales, la mayoría de trabajos se centran en estudios franceses y alemanes sin profundizar en su aplicación a nivel latinoamericano (Assion *et al.* 2014; Bietl *et al.* 1997; Bromberger 1984; Brückner 1987).

La actividad desarrollada otorga un marco teórico claro para analizar los contenidos etnográficos de los mapas, así como los contenidos de los archivos sonoros o etnotextos en Colombia y otros países hispanohablantes, razón por la cual, este caso se considera como un producto de investigación.

En términos de la revisión de archivo, se trabajó con dos tipos de fuentes de información: mapas lingüísticos y etnográficos del NALF y del ALEC, así como archivos sonoros del corpus lingüístico del ALEC, tomando en cuenta mapas que presentaran anotaciones al margen y que complementaran la información relacionada con el viento.

En el caso de los atlas franceses se encuentran esquemas, dibujos, expresiones populares, canciones populares y explicaciones agregadas por los investigadores, mientras que en el ALEC, este tipo de anotaciones etnográficas se reducen a esquemas y dibujos, que no se encuentran en los mapas relacionados con el viento pero que pueden vincularse con las referencias de los archivos sonoros del corpus lingüístico. Por lo anterior, se trabajó con 11 atlas franceses regionales y un total de 69 mapas relacionados con el viento y el clima; y del ALEC se tomaron 17 mapas relacionados directa o indirectamente con el aire, el viento y el clima.

Por otro lado, desde finales de 2019, el Instituto Caro y Cuervo cuenta con 240 archivos sonoros del ALEC transcritos y sistematizados, con los que se trabajó, para seleccionar los extractos de investigación asociados a la palabra viento, con base en las propuestas de la Lingüística de Corpus y en las herramientas de software creadas para facilitar las búsquedas de concordancias en conjuntos de textos organizados (corpus lingüísticos) (Baker 2010; Hincapié y Bernal 2018; Biber & Randi 2015). Se entiende por concordancias:

(...) todas las apariciones de una misma palabra acompañada de los elementos anteriores o posteriores. El número de elementos que aparecen junto a estas palabras, ya sea anterior, posterior o ambos, está determinado por las herramientas computacionales con las que cuenta el corpus (Hincapié y Bernal 2018:44).

Para llevar a cabo las búsquedas de frecuencia de aparición de la palabra y las concordancias asociadas al viento en el corpus de las 240 transcripciones de los archivos sonoros del ALEC, se hace uso de la herramienta digital AntConc (Anthony 2005). Se toman dos enumeraciones que proporcionan una idea general de las asociaciones semánticas regionales de las palabras viento y brisa, punto de entrada para identificar discursos y representaciones del viento en estas poblaciones.

Una búsqueda inicial de la palabra viento tuvo como resultado 56 apariciones repartidas en 23 localidades, una segunda búsqueda, dirigida a la palabra brisa, arrojó 19 apariciones repartidas en 5 localidades. En términos de rango por frecuencia de aparición, se tiene que las primeras 10 concordancias relacionadas con la palabra viento son: tómbolo, tumbara, soplar, saxofón, radiolas, prade, lorida, lonita, jalo, jacamente; mientras que las concordancias de la palabra brisa son: brisa, saavedra, impide, sopla, naciste, carmentea, señoritas, norte, alienta.

A partir de allí, el análisis se llevó a cabo en tres etapas.

1. Primera: se revisaron las variaciones lingüísticas presentes en los mapas franceses y colombianos para buscar similitudes y diferencias en la manera de hablar del viento.
2. Segunda: se estudió la información de tipo etnográfico presente en los mapas de los atlas franceses como son los dichos populares, extractos de canciones populares, imágenes y anotaciones, y se identifican temáticas relacionadas con el viento en el archivo sonoro del ALEC.
3. Tercera: de esta información general, se analizaron dos ejemplos específicos de relatos hechos por los campesinos del ALEC, que ofrecen un acercamiento a la vida cotidiana campesina y a la complejidad de las concepciones populares sobre el viento.

La propuesta de revisar los mapas lingüístico-etnográficos con el fin de hacer análisis de la concepción del clima es relativamente novedosa. La mayoría de trabajos se han centrado en los estudios de las variaciones lingüísticas o estudios dialectométricos (García 1990; García y Molina Martos 2015; Goebel 2005; Goebel 2003).

En el caso del trabajo con archivos sonoros, el estudio de los denominados etnotextos tomó fuerza en los años 1980 y desapareció a inicios de los 2000 para renacer en el primer decenio del nuevo milenio (Bouvier 1997; Buj 2008; Cottens 2015; Gómez 2016; Ibarra 2016); sin

embargo, los estudios de los archivos sonoros y de los mapas han sido trabajados de manera separada y no se han propuesto vínculos entre los trabajos dialectológicos basados en cartografía lingüística y los etnotextos. En este artículo se plantea una propuesta para el acercamiento al estudio de ambas fuentes de manera integrada.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados se reflejan en los dos productos mencionados, en primer lugar, la revisión de la relación teórica de la escuela *Wörter und Sachen* (WuS) con conceptos como la etnografía y la *volkskunde* y su apropiación en los atlas franceses y colombiano, y en segundo lugar los resultados del análisis comparativo de los mapas y archivos sonoros franceses y colombianos.

ENTRE ETNOGRAFÍA, ETNOLOGÍA, *FOLKORE* Y *VOLKSKUNDE*: UNA HISTORIA FRANCO-ALEMANA

La historia de la escuela *Wörter und Sachen* puede dividirse en tres momentos desde que se funda la revista con el mismo nombre en 1909 (Bietl *et al.* 1997; Bromberger 1990; García 1987; Goebel 1997; Jordan 1967), los temas de la revista se inspiran en el folclore, la etnografía, la etnología y la *Volkskunde*.

- El primer momento corresponde a la etapa de creación de la escuela (1909- 1928) por Meringer y Meyer-Lübke, aunque la revista durara hasta 1944. Esta fundamenta la teoría y se realizan las primeras monografías publicadas en la revista.
- El segundo momento comienza con el primer atlas lingüístico y etnográfico, que es el italo-suizo (1928-1940) de Karl Jaberg (1877-1958) y Jakob Jud (1882-1952). En

este momento se realizan los primeros atlas lingüísticos y etnográficos.

- Y, en el tercer momento (1940-1970) se realizan nuevos atlas lingüísticos y etnográficos en diferentes lugares del mundo después de la Segunda Guerra Mundial. Es en este periodo cuando se planea el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC) y el *Nouvel Atlas Linguistique de la France par Régions* (NALF) en Francia.

La creación de los museos es una evidencia del creciente interés de los académicos europeos por volcar la mirada hacia adentro y plantearse preguntas sobre la cultura popular (Lebovics 2009). En otros países europeos algunos investigadores también se interesan por lo popular. Es el caso de España, de la actual Italia, del imperio austriaco y de los territorios, hoy día, alemanes. Justamente, es en este último lugar en donde nace en el segundo tercio del siglo XIX otro de los términos de indagación cultural que pueden intercambiarse con la etnografía y el *folklore*, la *Volkskunde* (Roth 1997).

La disciplina de la *Volkskunde* se interesa por la mitología popular, al igual que por las mentalidades o la psicología del pueblo. Busca comprender las formas de ser y de actuar de aquellas clases menos favorecidas que comparten en esa época el mismo territorio y la misma lengua que las clases más favorecidas. Por lo cual, hay algo en particular de la *Volkskunde* que se asocia al *folklore*, a la etnografía y al mundo museal; esto es: el interés por describir los objetos y sus usos en la cultura popular: “*Dans ce contexte, la description de l’objet représentait une partie importante de la recherche, mais la systématisation, la classification du monde matériel une partie encore plus importante*” (Roth 1997:97).

Una vida material que para estos investigadores hace referencia a algo mucho más amplio, y a lo que Fritz Krüger (1889-1974), uno de los investigadores del método dialectológico *Wörter und Sachen* (WuS) en territorios germanófonos y francófonos, se refiere como *Völkstum*: “*Le*

Völkstum est, en quelque sorte, l’addition d’éléments linguistiques, culturels, psychiques et phénotypiques d’un groupe obtenu après une « distillation scientifique » (Schippers 2004:629). De igual manera, Rudolf Meringer (1859-1931) quien abre nuevas ramas investigativas en el mundo de la etnomuseología y se convierte en uno de los fundadores del movimiento *Wörter und Sachen* (WuS), define:

(...) *C’est dans l’association de la science des mots et de la science des choses que réside l’avenir de l’histoire culturelle.»* Ainsi, *Eduard Hoffmann-Krayer (1910) ébaucha une toute nouvelle conception du musée, dans laquelle il accordait une large place à l’ergologie. (...) À la même époque, la France développait des approches muséologiques comparables* (Roth 1997:98).

Con inspiración en los estudios folclóricos y etnográficos de entonces, así como en aquellos realizados en el marco de la *Volkskunde*, Meringer da un giro especial a la dialectología al estudiar la historia, evolución y usos actuales o pasados de la palabra junto con sus objetos (Lochner Von Hüttenbach 1997).

Así, se construye el campo investigativo del método y se define el objeto de estudio: el mundo indivisible de las palabras y los objetos. Una escuela que presta especial atención a aquellos objetos de la vida rural que se veían desaparecer a causa de los avances tecnológicos e industriales rurales (Roth 1997).

En el caso colombiano, aunque el interés principal del Instituto Caro y Cuervo era el estudio del patrimonio lingüístico, al adoptar la perspectiva de la escuela WuS para la realización del ALEC, el universo de la cultura material campesina toma un papel relevante. Las Noticias Culturales del Instituto Caro y Cuervo (1960-1980) dan cuenta de la concepción del trabajo de investigación del ALEC.

En una de ellas, el coordinador de la investigación, Luis Flórez dice: “[En el ALEC] Presentamos varios aspectos importantes de la vida material y

espiritual de millones de colombianos (...) Con el método de palabras y cosas, que se ha aplicado en muchos casos, hemos concedido atención a la historia cultural” (Rivas 1982:28).

Ahora bien, aunque el atlas colombiano es nacional y el francés es regional, en ambos está la exigencia al dialectólogo de convertirse en folclorista para captar la complejidad social y lingüística de la vida rural (Dauzat 1954).

Fuertemente influenciados por la escuela metodológica *Wörter und Sachen* los investigadores de este nuevo proyecto francés NALF se proponen captar la vida cotidiana de los campesinos franceses al poner de relieve sus diferencias y similitudes a través de los mapas.

En Colombia, específicamente, en el Instituto Caro y Cuervo, varios trabajos y monografías son publicados inspirándose en esa propuesta teórica (Charpentier 1966; Cruz de Arteaga 1974; Echevers 1962; Flórez 1952; Flórez & Amaya 1947; Flórez & Montes 1969). El interés era comprender cómo las personas describían e interactuaban con el mundo que las rodeaba.

Uno de los trabajos publicados nos presenta el escenario de venta de frutas y verduras en la capital colombiana. Los nombres dados a las frutas son acompañados de descripciones que permiten descubrir los saberes tradicionales asociados a ellas (Echevers 1962). La autora, proveniente de Panamá, describe su experiencia en el Instituto Caro y Cuervo de la siguiente manera:

Aparte de la importancia dialectológica y cultural del tema de este artículo, la reunión de los datos me ha permitido conocer un poco el elemento popular, material y humano de Bogotá, ya que por el método de esta investigación tuve que ir a lugares de gente pobre y sencilla, y enterarme de sus condiciones de trabajo y manera personal de ser, experiencia ésta secundaria en mi estudio pero valiosa porque he aprendido un poco a tratar diversos tipos humanos, distintos, además, de los de Panamá (Echevers 1962:1).

Estos trabajos se llevaron a cabo de manera paralela a todo el proceso de recolección de información del ALEC, que por su parte fue hecho entre 1954 y 1977 (Flórez 1983). Se constituyeron poco a poco como indagaciones tipo piloto para analizar posteriormente la información recolectada en el ALEC.

Sin embargo, por razones de tipo administrativo y de interés académico (Flórez 1964), no se llevaron a cabo monografías que analizaran desde la perspectiva WuS los contenidos del ALEC. Es solo a partir del 2014 que la información de tipo etnográfico empieza a ser explorada por un nuevo grupo de investigadores del mismo Instituto (Munévar y Bernal 2018).

Lo interesante en el caso colombiano es que dos formas de etnografía comienzan a ser utilizadas como herramientas metodológicas por dos disciplinas diferentes: la antropología por un lado y la lingüística por el otro. Mientras que el Instituto Caro y Cuervo se funda en 1942, el Instituto Etnológico Nacional (IEN) es fundado en 1941 por el francés Paul Rivet (Barragán 2001).

Ya desde los años 1930, varios hombres y mujeres habían empezado investigaciones de tipo arqueológico y antropológico con algunas comunidades indígenas (Correa 2007; García 2008; Leal y Rey 2000; Pineda 2004). Sin embargo, es con la creación del IEN que se concretiza una metodología de investigación antropológica en Colombia. Pineda (2004), inspirándose de Barragán (2001), describe el programa del IEN de la siguiente manera:

En el primer ciclo se escuchaban conferencias sobre Antropología general, Bioantropología, Etnografía general y Sociología, Geología del cuaternario, Prehistoria general, Lingüística general y Fonética, durante el segundo ciclo se profundizaba en Antropología Americana, Bioantropología Americana, Etnografía y Sociolingüística Americana, Museo y Tecnología, Técnicas de Excavación (a la que se dedicaban dos conferencias) y el Origen del hombre americano (Barragán 2001:25-26).

Mientras los antropólogos del IEN se concentraban en el estudio exhaustivo de las comunidades indígenas del país y llevaban a cabo una etnografía de lo exótico, los lingüistas del Instituto Caro y Cuervo, inspirándose en la escuela WuS, llevaban a cabo una etnografía de la cultura popular campesina, por medio de cuestionarios de base lingüística.

Gracias a esos trabajos realizados por los investigadores del Caro y Cuervo, es posible hoy día no solo analizar las concepciones populares del clima, sino además realizar estudios comparativos con otros atlas lingüísticos y etnográficos, realizados en Europa, como es el caso del NALF. Es pertinente, por lo tanto, visitar la propuesta teórica utilizada para el ALEC y explorar sus contenidos como se plantea en este artículo.

BRISAS CRUZADAS: REPRESENTACIONES DEL VIENTO DE AQUÍ Y DE ALLÁ

A continuación se presentan los resultados del análisis comparativo de las representaciones del viento en los atlas lingüísticos y etnográficos de Colombia y de Francia, a través de la comparación de las láminas y los mapas asociados a la palabra viento (en español) y *vent* (en francés) de los primeros tomos de los atlas de ambos países, así como de la incursión en su información etnográfica.

En ella, se encuentran dos perspectivas sobre de la denominada cultura popular, una que emerge por el uso de expresiones y vocablos usados por los campesinos y recolectados por los investigadores; y otra, que se perfila por medio de la exposición de la información en las láminas o en los mismos mapas.

La complejidad del concepto de cultura popular ha sido ampliamente revisada tanto por investigadores colombianos como por investigadores franceses, además de los norteamericanos y europeos en general (Chartier 1994; García 1987). En este caso, usaremos este

concepto para referirnos a las concepciones y percepciones de los campesinos que participaron tanto en el ALEC como en el NALF.

Es importante comenzar por una anotación sobre la organización temática de los atlas. En cuanto al ALEC, sus tomos se ordenan como progresiones semánticas que describen procesos, tales como la producción del café que va desde la siembra hasta la cosecha de los granos (Flórez 1983). Mientras que los atlas franceses presentan dos tipos de organizaciones.

En los atlas que denominaremos tipo A, la secuencia temática es la siguiente:

- 1) meteorología;
- 2) cronología;
- 3) relieve;
- 4) tierra habitada;
- 5) tierra trabajada;
- 6) utensilios diversos.

En los atlas Tipo B, la secuencia temática es:

- 1) flora y vegetación;
- 2) fauna;
- 3) cereales;
- 4) actividades relacionadas con el cultivo;
- 5) utensilios diversos;
- 6) profesiones.

Los atlas tipo B son una recolección de datos lingüísticos y etnográficos organizados por temas no necesariamente conectados por algún tipo de proceso (Beyer & Matzen 1969; Brasseur

1980; Carton & Lebègue 1989; Gardette 1950; Guillaume & Chauveau 1975; Marquèze-Pouey 1966; Massignon & Horiot 1971; Simoni-Aurembou 1973).

Le vent (el viento), aparece representado en los atlas tipo A en la dimensión meteorológica (Boisgontier 1981; Bourcelot 1966; Bouvier & Martel 1975; Dondaine 1972; Dubuisson 1971; Lanher, Litaize & Richard 1979; Martin & Tuailon 1971; Nauton 1957; Ravier 1978; Taverdet 1975).

Una primera mirada analítica a los diferentes mapas franceses relacionados con el viento o *le vent*, lo presentan como un deíctico espacial y temporal. En la mayoría de las regiones visitadas así como en casi todos los atlas franceses en donde se le hace mención, se nombran los distintos tipos de viento con base en el nombre del lugar de proveniencia. Lo interesante es que más bien es poco común que se los nombre con relación a sus puntos cardinales (viento del norte o viento del sur); sino que se les nombra como “*vent d’Ardenne*” (Bourcelot 1966:18) o “*vent de Lure*” (Bouvier & Martel 1975:43).

Por consiguiente, se puede afirmar que en estos atlas el viento es un elemento que participa en la construcción de sentido del espacio que rodea a los campesinos; y que es un deíctico espacial no necesariamente asociado a la noción de los puntos cardinales sino a las ciudades o regiones de donde proviene. En otras palabras, el viento tiene un punto de partida preciso.

Por otro lado, los comentarios de tipo etnográfico al margen de las láminas presentan algunos saberes y prácticas asociadas al viento: con la llegada del viento se marca el inicio de una temporada particular o se realizan algunas fiestas rituales (Dondaine 1972; Taverdet 1975). Por ejemplo, algunos dichos populares relacionan un tipo de viento con el momento adecuado para casarse: “*Mars hâleux, marie la fille du laboureur*” (Bourcelot 1966:14). Mientras que en otros casos, se encuentra información que relaciona el viento con la lluvia y la fuerza con la que esta llega: “*Quand le vent du nord amène*

la pluie, cela pisse comme une truie” (Ravier 1978:16).

Asimismo, en algunos mapas del NALF se utilizan imágenes para representar una acción asociada con el viento. Dichas imágenes refuerzan su comprensión como un deíctico temporal y espacial que invita a los campesinos a interactuar con el espacio de cierta manera, así como a usar cierto tipo de herramientas en temporadas marcadas por la presencia del viento (Dondaine 1972).

Así, el viento es un deíctico temporal que marca el paso de una época a otra y, por lo tanto, acompaña el calendario agrícola de los campesinos. Pero, además, en el NALF las palabras personifican de diferente manera al viento: se le asignan acciones por medio de verbos como soplar (Bourcelot 1966; Martin & Tuailon 1971; Potte 1975; Taverdet 1975); tamaños o colores como “*vent du nord faible*” o “*bise noire*” (Boisgontier 1981; Lanher *et al.* 1979; Nauton 1957); se le conceden temperamentos por medio del uso de adjetivos como buen viento o mal viento (Dondaine 1972); al igual que a esos temperamentos se le asocian temperaturas como que un mal viento sea un viento helado (Bouvier & Martel 1975).

Un primer contraste con el ALEC pasa por la manera de referirse a la acción realizada por el viento. Así lo muestra la variante ventiar o ventilar (Flórez 1983) que está presente al parecer en algunas regiones de Colombia, y que marca una diferencia con Francia, en donde la expresión *faire du vent* (hacer viento) es casi generalizada. Por esto, se piensa que en el ALEC el viento no es personificado; sino que es asociado a una acción despersonalizada.

Mientras que en el caso francés la expresión *il fait du vent* también es despersonalizada, en el caso colombiano la personificación se realiza por medio de otros procesos metafóricos. En Colombia también se le asocia al viento el verbo soplar, aunque al parecer en regiones de la costa caribe y no hacia el centro del país. Curiosamente, hacia las regiones centrales de

Colombia, se intercalan las expresiones hacer viento y correr viento. Con lo cual, la noción de velocidad se introduce en la representación.

Ahora bien, en cuanto al ALEC, de las 56 apariciones de la palabra viento y de las 19 de la palabra brisa en el corpus de 240 transcripciones, se encuentran diversas representaciones discursivas repartidas en las siguientes temáticas:

- 1) el papel del viento en los mitos de origen narrados en español por los murui-muinane (región amazónica);
- 2) el papel del viento en algunas canciones y dichos populares (departamentos de Antioquia, Casanare, Cauca, Cundinamarca, Huila, Nariño, Norte de Santander, Santander y Valle del Cauca);
- 3) la concepción del viento y de la brisa en actividades asociadas a la pesca (Bolívar);
- 4) la relación entre el viento y las figuras mitológicas de la cultura popular, como los duendes (Boyacá y Cundinamarca);
- 5) la mención a instrumentos musicales denominados como instrumentos de viento (La Guajira y Meta);
- 6) el papel del viento en las concepciones del cuerpo, la salud y la enfermedad (Amazonas, Nariño, Tolima).

A continuación se observan en detalle dos ejemplos específicos del ALEC que se relacionan con las temáticas asociadas a la pesca y las creencias populares que pueden ser puntos de comparación con el NALF. En 1959, los investigadores del Instituto Caro y Cuervo conversan en el departamento de Bolívar, en la región caribe con un pescador:

INF: (...) En invierno a veces amanece calmo [SIC] entonces por ahí de siete [SIC] de la mañana en adelante ya empieza a soplar sea [SIC] viento o brisa. La brisa en el verano y el viento en el invierno.

ENC: ¿La brisa en el verano? ¿Qué diferencia hay entre viento y brisa?

INF: Que viento [SIC] sopla hacia acá, hacia el sur y la brisa sopla hacia el norte.

ENC: ¿Y la brisa impide la pesca a veces?

INF: Bueno, cuando es de más [SIC], cuando la brisa es de más [SIC] uno no puede pescar y a veces pierde el pescado. Eso disque [SIC] lo hace salir de la ciénaga (Aguilar 1959:12).

En esta conversación, el pescador explica la influencia y la diferencia del viento y de la brisa en las actividades de la pesca. El viento se presenta en el marco de la dicotomía calma/agitación: antes de la llegada del viento, la mañana es calmada. La agitación llega con el viento o con la brisa en un momento del día específico (siete de la mañana) así como cada uno se asocia a una temporada del año diferente (verano e invierno).

En ella aparece nuevamente el viento como un déictico temporal y espacial: la brisa y el viento siguen una dirección específica. El viento también se explica a partir de una escala de potencia: la brisa es más fuerte que el viento y puede tener un impacto negativo en la actividad de la pesca. Luego, como en el caso francés, el aire y en particular la concepción de la relación con el viento, organizan y dan sentido a las actividades de los campesinos. Por ejemplo, si la brisa es demasiado fuerte, entonces no se pesca porque se puede perder el producto y con lo cual se entiende que la clasificación del viento está en relación con la organización de las actividades de la pesca.

Ahora bien, en 1966, en una conversación con un campesino del departamento de Boyacá se menciona lo siguiente:

ENC: ¿Cómo cree la gente que es el duende?

INF: La gente por aquí dice que el duende es un ente fuerte ¿no? “Si sienten una brisa fuerte es porque pasó el duende”, dicen. Jaló [SIC] un viento fuerte, así (Ulloa 1966:20).

En este caso, la presencia o el paso del ser mitológico denominado duende, se confirma

por el viento y por su fuerza. La asociación del duende y el viento está marcada por la fuerza del viento; y, a diferencia de la cita anterior, la brisa y el viento son sinónimos en este caso. En este relato el viento y su potencia le dan sentido al entorno campesino por medio de la asociación con relatos mitológicos.

Estos dos relatos son solo ejemplificaciones de la importancia del viento en la organización social del mundo campesino en Colombia. Nos permiten evidenciar coincidencias con las concepciones del viento de los campesinos franceses. En ambos casos, el viento determina las prácticas y los tiempos de acción relacionadas con el campo. Los dichos populares, las imágenes, los relatos, son por lo tanto, fuentes comparables para comprender las concepciones del clima en ambos países.

CONCLUSIONES

La investigación teórica sobre la relación entre etnografía, etnología, *volkskunde* y folklore, permitió identificar dos metodologías paralelas para hacer estudios etnográficos en Colombia entre los años 1950 y 1970.

- Por un lado, la metodología del Instituto Etnológico Nacional, inspirada en la escuela francesa de principios del siglo XX y centrada en el estudio de las comunidades indígenas, basada más en estudios holísticos de las comunidades indígenas
- Por otro lado, la metodología propuesta por los investigadores principalmente lingüistas, del Instituto Caro y Cuervo e inspirada por la escuela *Wörter und Sachen*, más centrada en el estudio del mundo campesino y de su representación lingüística, en los cuestionarios lexicográficos complementados con información denominada como etnográfica.

La aclaración de esta propuesta teórica en el caso colombiano, que de hecho no se encuentra precisada en ninguno de los manuales del ALEC, permite abordar el estudio de las representaciones del clima, partiendo de los discursos de los campesinos que participaron en la investigación. También construye un marco teórico a partir del cual llevar a cabo las comparaciones entre los diferentes atlas.

En otro aspecto, el estudio comparado de los atlas NALF y ALEC, permitió identificar una serie de categorías de análisis para comprender la representación del viento en ambos países:

- La primera categoría podría presentarse a manera de la dicotomía personificación/despersonificación. El viento es concebido como una entidad viva que produce acciones específicas. Se le asocian temperamentos así como características físicas.
- La segunda categoría de análisis identificada asocia el viento con el espacio y lo presenta entonces como un deíctico espacial. En Francia, el viento es directamente asociado con las ciudades de donde proviene, se considera incluso que se origina en ellas, en Colombia, se diferencia el movimiento del viento en el espacio por medio de dos formas lingüísticas diferentes: la brisa (un aire que se dirige hacia el norte) y el viento (un aire que se dirige hacia el sur). Por otro lado, el viento también se relaciona de manera especial con la dimensión temporal.
- La llegada de cierto tipo de vientos en Francia marca el inicio de actividades campesinas, así como sucede también en Colombia. Esta es la tercera categoría de análisis identificada: el viento como deíctico temporal.
- Esa relación con el tiempo nos conduce a una cuarta categoría de análisis: la relación viento/práctica campesina. En Colombia, la pesca en la región caribe se define y se delimita por la presencia y/o ausencia de cierto tipo de vientos. En Francia, existe una organización similar: la presencia del viento

en ciertas regiones implica el uso de ciertas herramientas para trabajar en el campo.

- Finalmente, un punto de diferenciación entre Colombia y Francia es la representación del viento como un marcador importante en los relatos que hablan de figuras mitológicas como los duendes. La fuerza del viento se convierte en una categoría de análisis en ese caso para identificar la presencia de duendes en ciertas regiones de Colombia. Esta información etnográfica no se encuentra presente en los mapas analizados del NALF, pero podría encontrarse en relatos registrados oralmente en otras investigaciones dialectológicas.

Estas cinco categorías de análisis permiten establecer puntos de partida para llevar a cabo nuevas indagaciones en la representación del clima en el mundo campesino, durante los años 1950 y los años 1970, en ambos países.

Las investigaciones actuales de la rama de la antropología del clima se basan en investigaciones de campo actuales (Katz & Lammer 2008; Ulloa 2014), por lo que sería interesante llevar a cabo investigaciones comparativas entre las percepciones actuales y aquellas registradas en los atlas lingüístico-etnográficos de cada país.

Gonzalo Águila Escobar (2009) ya se había interesado por las denominaciones científicas y populares de los vientos en fuentes diversas, entre las que se encuentra también atlas lingüístico y etnográficos de España, sin embargo, su interés investigativo es de corte únicamente lingüístico, su trabajo se concentró en identificar la relación entre el nombre del viento y su proveniencia. En su investigación señala una gran variedad de denominaciones y la dificultad de encontrar puntos en común.

La dimensión etnográfica no es mencionada y por lo tanto las prácticas asociadas a las concepciones del viento son apenas aludidas en algunos casos, por tanto, sería pertinente profundizar en la comparación de las representaciones del viento incluyendo los trabajos dialectológicos de España, como lo hace Águila Escobar, pues la

dimensión etnográfica presente en los atlas de los tres países sigue sin ser realmente explorada, lo que constituye una oportunidad investigativa.

DECLARACIÓN DE CONFLICTOS DE INTERESES: Los autores declaran no tener conflictos de interés.

DECLARACIÓN DE CONTRIBUCIÓN DE LOS AUTORES: Alejandro Munevar-Salazar (50%) y Alexander Bernal Chávez (50%)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Águila, G. (2009). Hasta el viento entiende de fronteras: Denominaciones científicas y populares de los vientos. En *Kölner Beiträge zur Lateinamerika-Forschung* (pp. 23-62). Berlín.
- Aguilar, F. (1959). *Descripción sobre el oficio de la pesca hecha por un hombre en La Boquilla, Bolívar* (F. Suárez Pineda) [WAV]. Registro sonoro realizado durante el trabajo de campo para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Anthony, L. (2005). AntConc: Design and development of a freeware corpus analysis toolkit for the technical writing classroom. *Proceedings. International Professional Communication Conference*, 729-737.
- Asatrian, G. & Bläsing, U. (2009). The Words and the Things. *Iran and the Caucasus*, 13(1), 209-212.
- Assion, P., Bausinger, H., Bromberger, C., Brückner, W., Chiva, I., Claverie, E., ... Jeggler, U. (2014). *Ethnologies en miroir. La France et les pays de langue*

- allemande*. Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.
- Baker, P. (2010). *Sociolinguistics and corpus linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Barragán, C. A. (2001). *Antropología colombiana: Del Instituto Etnológico Nacional a los programas universitarios (1941-1980)* (tesis de grado). Universidad de los Andes, Bogotá, D.C.
- Bailey, D. H. & Geary, D. C. (2009). Hominid brain evolution: Testing climatic, ecological, and social competition models. *Human Nature*, 20(1), 67–79. doi: <https://doi.org/10.1007/s12110-008-9054-0>
- BBC. (21 de noviembre 2019). ¿Por qué está aumentando la velocidad de los vientos en la Tierra (¿y cómo nos puede afectar?)? *BBC News Mundo*. Recuperado de <https://www.bbc.com/mundo/noticias-50489716>
- Bernales, M. (1980). Principios y orígenes del método «*Wörter und Sachen*». *Documentos Lingüísticos y Literarios UACH*, 5. Recuperado de http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=196
- Beyer, E. & Matzen, R. (1969). *Atlas Linguistique et Ethnographique de l'Alsace*. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Biber, D. & Randi, R. (2015). *The Cambridge handbook of English corpus linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bietl, K., Bromberg, C. & Chiva, I. (eds.). (1997). *Mots et choses de l'ethnographie de la France: Regards allemands et autrichiens sur la France rurale dans les années 30*. Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.
- Boisgontier, J. (1981). *Atlas Linguistique et Ethnographique du Languedoc Oriental*. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Bourcelot, H. (1966). Le folklore du vent. En *Atlas Linguistique et Ethnographique de la Champagne et de la Brie: Vol. I: Le temps et la terre* (p. 18). Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Bouvier, J.-C. (1997). Etnotextos. *Textos de História*, 5(1), 69-81.
- Bouvier, J.-C. & Martel, C. (1975). [Le vent] souffle. En *Atlas Linguistique et Ethnographique de la Provence: Vol. I* (p. 41). Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Brasseur, P. (1980). *Atlas Linguistique et Ethnographique Normand*. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Bromberger. (1984). Des cartes ethnologiques: Pourquoi faire?. *Ethnologie Urbaine*, 3, 84-87.
- Bromberger, C. (1990). Un demi-siècle après... Redécouvrir les travaux de l'école romaniste de Hambourg. *Le Monde alpin et rhodanien. Revue régionale d'ethnologie*, 18(3), 9-20. Recuperado de <https://doi.org/10.3406/mar.1990.1442>
- Bromberger, C., & Chiva, I. (1997). L'ethnographie de la France par les romanistes de l'école de Hambourg. En K. Bietl, C. Bromberg, & I. Chiva (Eds.), *Mots et choses de l'ethnographie*

- de la France: Regards allemands et autrichiens sur la France rurale dans les années 30* (pp. 97-120). Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.
- Brückner, W. (1987). Histoire de la Volkskunde. Tentative d'une approche à l'usage des Français. En I. Chiva & U. Jeggle (eds.), *Ethnologes en miroir. La France et les pays de la langue allemande* (pp. 223-247). Paris: Maison des Sciences de l'Homme.
- Buj Alfa, À. (2008). Restes d'aragonès en etnotextos de Villarroya de Los Pinares. *Alazet*, 20, 159-180.
- Carton, F. & Lebègue, M. (1989). *Atlas Linguistique et Ethnographique Picard*. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Charpentier de Saitz, H. (1966). *Apuntes para el léxico de la vivienda en Suba (Colombia)*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Chartier, R. (1994). "Cultura Popular": Retorno a un concepto historiográfico. *Manuscrits*, (12), 43-62.
- Correa, F. (2007). La modernidad del pensamiento indigenista y el instituto nacional indigenista de Colombia. *Maguaré*, 21, 19-63.
- Cottens, R. (2015). Iguales pero diferente. Una nueva mirada sobre la identidad riverense a través de etnotextos locales. En L. Masello (ed.). *La traza y la letra* (pp. 69-84). Montevideo, Uruguay: CSIC, Universidad de la República Uruguay.
- Cruz de Arteaga, M. L. (1974). *Léxico de los salones de belleza de Bogotá. Estudio comparativo de los tres niveles sociales: Nivel alto, medio y bajo*. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo.
- Dauzat, A. (1954). Les Atlas Linguistiques et le Folklore. *Arts et Traditions Populaires*, 1, 61-64.
- Diario Libre. (26 de junio 2020). Cambio climático puede estar detrás de la mayor tormenta de polvo del Sahara. Recuperado de <https://www.diariolibre.com/actualidad/internacional/cambio-climatico-puede-estar-detras-de-la-mayor-tormenta-de-polvo-del-sahara-FK19754357>
- Dondaine, C. (1972). A l'abri du vent; mettre des pommes de terre à l'abri de la gelée. En *Atlas Linguistique et Ethnographique de la Franche-Comté: Vol. I* (p. 41). Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Dubuisson, P. (1971). [Le vent] souffle fort; coup de vent mêlé de pluie. En *Atlas Linguistique et Ethnographique du Centre: Vol. I: La nature* (p. 18). Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Echevers, E. M. (1962). *Léxico de flórez y frutas de Bogotá*. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo.
- ElConfidencial. (18 de junio 2020). La «anomalía» del Mediterráneo frente al cambio climático: Será más seco. Recuperado de https://www.elconfidencial.com/tecnologia/ciencia/2020-06-18/anomalia-mediterraneo-cambio-climatico-sequia_2644676/
- Flórez, L. y Amaya, E. (1947). *Transporte y elaboración de la sal en Zipaquirá. Estudio Lingüístico*. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo.

- Flórez, L. (1952). *El español hablado en Segovia y Remedios*. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo.
- Flórez, L. (1964). *Principios y método del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC)*. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo.
- Flórez, L. y Montes, J. J. (1969). *El español hablado en el departamento del norte de Santander. Datos y Observaciones*. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo.
- Flórez, L. (1983). *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo.
- García, H. A. (2008). Cuestionar la alteridad: Reflexiones sobre la historiografía de la antropología colombiana. *Maguaré*, 22, 455-481.
- García, P. (1987). Dialectología y cultura popular. Estado de la cuestión. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XLII, 49-73.
- García, P. (1990). El estudio léxico en los mapas lingüísticos. En F. Moreno (ed.), *Estudios sobre variación lingüística* (pp. 27-75). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- García, P. y Molina, I. (2015). La -/d/ en el atlas dialectal de Madrid (adim): Un cambio en marcha. *Lapurdum*, XIX, 277-290.
- Gardette, P. (1950). *Atlas Linguistique et Ethnographique du Lyonnais*. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Goebel, H. (1997). Les atlas linguistiques de la Roumanie européenne. Bref aperçu sur leur genèse, leur structure, leur importance pour la recherche onomasiologique. En K. Bietl, C. Bromberg & I. Chiva (eds.). *Mots et choses de l'ethnographie de la France: Regards allemands et autrichiens sur la France rurale dans les années 30* (pp. 151-178). Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.
- Goebel, H. (2003). Regards dialectométriques sur les données de l'Atlas linguistique de la France (ALF): Relations quantitatives et structures de profondeur. *Estudis Romànics*, (25), 59-120.
- Goebel, H. (2005). La dialectométrie corrélative: Un nouvel outil pour l'étude de l'aménagement dialectal de l'espace par l'homme. *Revue de linguistique romane*, (275-76), 321-367.
- Goloubinoff, M., Katz, E. y Lammel, A. (eds.). (1997). *Antropología del clima en el mundo hispanoamericano*. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala.
- Gómez, L. M. (2016). De avefrías, lavanderas y otros barruntos de nieve en la cultura popular de las provincias de Ávila y Salamanca. Etnotextos y comparatismo. *Boletín de Literatura Oral (BLO)*, 6, 27-42.
- Guillaume, G. & Chauveau, J.-P. (1975). *Atlas Linguistique et Ethnographique de la Bretagne Romane de L'Anjou et du Maine*. Paris, Francia: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Hincapié, D. A. y Bernal, J. A. (2018). *Lingüística de corpus*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Ibarra, O. (2016). Aspectos etnográficos y lingüísticos en diversos etnotextos de

- hablas navarras. *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra (CEEN)*, 90, 297-330.
- Jordan, I. (1967). *Lingüística Románica*. Madrid, España: Ediciones Alcalá.
- Katz, E. y Lammer, A. (2008). Introducción. Elementos para una antropología del clima. En A. Lammel, M. Gouloubinoff y E. Katz (eds.), *Aires y lluvias. Antropología del clima en México*. México: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos. Recuperado de <https://doi.org/10.4000/books.cemca.1255>
- Lanher, J., Litaize, A. & Richard, J. (1979). [Se mettre] à l'abri [du vent]. En *Atlas Linguistique et Ethnographique de la Lorraine Romane: Vol. I: Nature et animaux* (p. 17). Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Lassaigne, D. (1997). La querelle des mots et des choses au XIXe siècle. En K. Bietl, C. Bromberg, & I. Chiva (Eds.), *Mots et choses de l'ethnographie de la France: Regards allemands et autrichiens sur la France rurale dans les années 30* (pp. 1-13). Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.
- Leal, F. y Rey, G. (eds.). (2000). *Discurso y razón: Una historia de las ciencias sociales en Colombia*. Bogotá, Colombia: Tercer Mundo Editores.
- Lebovics, H. (2009). Les sciences divisées, l'humanité partagée. En J. Christophe (ed.). *Du folklore à l'ethnologie* (pp. 13-19). Paris: Éd. de la Maison des Sciences de l'Homme.
- Lochner Von Hüttenbach, F. (1997). L'école de Graz: Meringer et Schuchardt. En K. Bietl, C. Bromberg & I. Chiva (eds.), *Mots et choses de l'ethnographie de la France: Regards allemands et autrichiens sur la France rurale dans les années 30* (pp. 31-49). Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.
- Marquèze-Pouey, L. (1966). Linguistique occitane: Séguy (J.), Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne, Vol. IV. *Annales du Midi*, 78-79, 550-552.
- Martin, J.-B. & Tuailon, G. (1971). Le vent souffle; l'aurisse; la brise. En *Atlas Linguistique et Ethnographique du Jura et des Alpes du Nord (Francoprovençal Central): Vol. I* (p. 39). Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Massignon, G. & Horiot, B. (1971). *Atlas Linguistique et Ethnographique de l'Ouest (Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois)*. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- McMichael, C., Barnett, J. & McMichael, A. J. (2012). An Ill Wind? Climate Change, Migration, and Health. *Environmental Health Perspectives*, 120(5), 646-654. doi: <https://doi.org/10.1289/ehp.1104375>
- Munévar, A. y Bernal, J. A. (2018). Entre unas palabras y unas cosas: La dimensión etnográfica del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC). *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (31), 19-35.
- Nauton, P. (1957). Le vent souffle; une tempête de vent; il fait du vent. En *Atlas Linguistique et Ethnographique du Massif Central: Vol. I: La nature* (p. 18). Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.

- Neira, C. (25 de junio 2020). Trombas marinas y tornados: ¿Qué tan frecuentes son estos fenómenos naturales en Chile?. *El Desconcierto.cl*. Recuperado de <https://www.eldesconcierto.cl/2020/06/25/trombas-marinas-y-tornados-que-tan-frecuentes-son-estos-fenomenos-naturales-en-chile/>
- Pineda, R. (2004). La escuela de antropología colombiana. Notas sobre la enseñanza de la antropología. *Maguaré*, 18, 59-85.
- Potte, J.-C. (1975). [Le vent] souffle; Le temps est calme. En *Atlas Linguistique et Ethnographique de l'Auvergne et du Limousin: Vol. I: La nature* (p. 30). Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Ravier, X. (1978). Vent [souffle]. En *Atlas Linguistique et Ethnographique du Languedoc Occidental: Vol. I* (p. 15). Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Rivas, J. M. (1982). Culminación de una obra gigantesca. El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia. Entrega del primer ejemplar al señor presidente Julio César Turbay Ayala. *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XXXVII(3), 692-699.
- Roth, M. (1997). La Volkskunde dans les années 20 et 30. *Ethnologie et Idéologie*. En K. Bietl, C. Bromberg & I. Chiva (eds.). *Mots et choses de l'ethnographie de la France: Regards allemands et autrichiens sur la France rurale dans les années 30* (pp. 97-105). Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.
- Schippers, T. K. (2004). La cartographie, serpent de mer de l'ethnologie européenne. *Ethnologie française*, 34(4), 627-637. Recuperado de <https://doi.org/10.3917/ethn.044.0627>
- Simoni-Aurembou, M.-R. (1973). *Atlas Linguistique et Ethnographique de l'Île-de-France et de l'Orléanais*. Paris, Francia: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Taverdet, G. (1975). Le vent souffle (expressions diverses). En *Atlas Linguistique et Ethnographique de Bourgogne: Vol. I: Le temps, la terre et les végétaux* (p. 3). Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- Ulloa, A. (ed.). (2011). *Perspectivas culturales del clima*. Bogotá, D.C: Universidad Nacional de Colombia, Sede Bogotá, Facultad de Ciencias Humanas, Departamento de Geografía; ILSA, Instituto Latinoamericano para una Sociedad y un Derecho Alternativos.
- Ulloa, A. (2014). Dimensiones culturales del clima: Indicadores y predicciones entre pobladores locales en Colombia. *Batey: Revista Cubana de Antropología Sociocultural*, 6(6), 17-33.
- Ulloa, J. F. (11 de septiembre de 1966). *Relato sobre la guerra de los mil días hecho por un hombre de Moniquirá, Boyacá* (J. J. Montes Giraldo) [WAV]. Registro sonoro realizado durante el trabajo de campo para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.